



ПЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МИНИСТРОВ

## ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА ДЛЯ ЕВРОПЫ

КИЕВ, УКРАИНА  
21-23 мая 2003 года

---

### **ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ВТОРОЙ СОВМЕСТНОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР И КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ,**

представленная секретариатами Конвенций через  
Специальную рабочую группу старших должностных лиц



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ





**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

ECE/MP.WAT/10  
ECE/CP.TEIA/8  
14 March 2003

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ  
ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ  
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ  
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ  
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

Вторая совместная специальная сессия, Киев, 21 мая 2003 года

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ВТОРОЙ СОВМЕСТНОЙ  
СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ,**

которая будет проходить в Международном выставочном центре  
в среду, 21 мая 2003 года, с 16 час. 00 мин. до 17 час. 00 мин.

1. Открытие второй совместной специальной сессии (ECE/MP.WAT/7-ECE/CP.TEIA/5 и E/ECE/778/Rev.3).
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад о проверке полномочий.
4. Выборы должностных лиц

5. Представление проекта протокола о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды (MP.WAT/2003/1-CP.TEIA/2003/3).
6. Заявления представителей Сторон и других делегаций.
7. Принятие протокола о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды (MP.WAT/2003/1-CP.TEIA/2003/3) и решения Сторонами обеих Конвенций (MP.WAT/2003/2-CP.TEIA/2003/4).
8. Закрытие второй совместной специальной сессии.

Документы первой и второй совместных специальных сессий и совещаний Межправительственной рабочей группы по гражданской ответственности могут быть загружены с вебсайтов Конвенций по адресу: [www.unecese.org/env/teia](http://www.unecese.org/env/teia) или [www.unecese.org/env/water](http://www.unecese.org/env/water) с помощью указателя "civil liability".

Международный выставочный центр расположен по следующему адресу:  
Броварской пр. 15, UA-02089 Киев  
Телефон/Факс: +380 44 201 11 33

Для получения информации по организационным вопросам, включая бронирование гостиничных номеров, участникам следует обращаться в национальные координационные пункты по подготовке Киевской конференции министров.

Подтверждающие полномочия документы следует незамедлительно представить в секретариаты Конвенций. В исключительных случаях подтверждающие полномочия документы могут быть переданы в Киеве представителям секретариатов Конвенций 21 мая 2003 года с 10 час. 00 мин. до 11 час. 00 мин.

После принятия протокол будет открыт для подписания в ходе Киевской конференции министров "Окружающая среда для Европы" с 21 по 23 мая 2003 года. Информация, касающаяся представления документов с указанием полных полномочий содержится в приложении ниже.

## ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

### Пункт 1: Открытие второй совместной специальной сессии

Г-жа Фани Даскалопулу-Ливада (Греция), г-н Карел де Вильнёв (Нидерланды) и г-н Эрнст Бергер (Швейцария) - Председатель и заместители Председателя, избранные на первой совместной специальной сессии, откроют вторую совместную специальную сессию и будут руководить обсуждениями по пунктам 1-4.

Согласно решениям, принятым на первой совместной специальной сессии (ECE/MP.WAT/7-ECE/CP.TEIA/5, пункт 9), совещание будет применять правила процедуры Европейской экономической комиссии (E/ECE/778/Rev.3) при том понимании, что решения будут приниматься на основе консенсуса Сторон одной из двух или обеих Конвенций, присутствующих на совместной специальной сессии.

### Пункт 2: Утверждение повестки дня

Как ожидается, Совещание утвердит повестку дня, изложенную в настоящем документе.

Предварительная повестка дня была подготовлена секретариатами Конвенций в консультации с Президиумами Совещания Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конференции Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий, а также с Председателем Межправительственной рабочей группы по гражданской ответственности.

### Пункт 3: Доклад о проверке полномочий

Председатель представит Совещанию доклад о проверке полномочий.

### Пункт 4: Выборы должностных лиц

Совещание изберет Председателя и трех заместителей Председателя из числа представителей Сторон одной из двух или обеих Конвенций.

Пункт 5: Представление проекта протокола о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды

Председатель Межправительственной рабочей группы по гражданской ответственности г-жа Даскалопулу-Ливада представит проект протокола.

Пункт 6: Заявления представителей Сторон и других делегаций

Председатель предложит ограниченному числу представителей Сторон Конвенций выступить с программными заявлениями.

Другим делегациям будет также предложено выступить перед участниками совместной специальной сессии.

Пункт 7: Принятие протокола о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия трансграничных аварий на трансграничные воды, и решения Сторонами обеих Конвенций

Сторонам одной из двух или обеих Конвенций, присутствующим на второй совместной специальной сессии, предлагается принять текст протокола, содержащийся в документе MP.WAT/2003/1-CP.TEIA/2003/3. Им также предлагается принять решение, содержащееся в документе MP.WAT/2003/2-CP.TEIA/2003/4).

Пункт 8: Закрытие совместной специальной сессии

Председатель закрывает совместную специальную сессию 21 мая 2003 года в 17 час. 00 мин.

Приложение

**ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ С УКАЗАНИЕМ ПОЛНЫХ ПОЛНОМОЧИЙ  
ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ ПРОТОКОЛА В ХОДЕ КИЕВСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
МИНИСТРОВ**

Протокол о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, к Конвенции 1992 года по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенции 1992 года о трансграничном воздействии промышленных аварий будет открыт для подписания **в Киеве с 21 по 23 мая 2003 года**. Впоследствии Протокол будет открыт для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2003 года. Церемония подписания начнется **21 мая 2003 года в 18 час. 00 мин.**

В соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров 1969 года и сложившейся практикой исполнения Генеральным секретарем функций депозитария, лишь главы государств, главы правительств и министры иностранных дел уполномочены в силу своих функций подписывать договоры от имени государства без необходимости предъявления для этой цели полных полномочий. **Другие представители, желающие подписать договор, должны иметь соответствующие полные полномочия, которые в явном виде санкционируют подписание конкретного договора указанным представителем и которые выданы и подписаны одним из трех вышеуказанных органов.** Кроме того, следует отметить, что полные полномочия отличаются от обычных полномочий. Одних обычных полномочий недостаточно для целей подписания договора.

Государства, желающие подписать вышеуказанный протокол, должны представить, при необходимости, надлежащим образом подписанные оригиналы или копии документов о полных полномочиях до **12 мая 2003 года** для целей их проверки по следующему адресу:

United Nations Office at Geneva (UNOG),  
Legal Liaison Office  
Mr. Ulrich von Blumenthal  
Palais des Nations, Office 176  
Avenue de la Paix 8-14  
CH-1211 Geneva 10  
Факс: +41 22 917 00 01

**Государствам, заблаговременно представляющим для целей проверки копии полных полномочий, необходимо представить на церемонии подписания в Киеве оригиналы документов с указанием полных полномочий.**

Делегациям настоятельно рекомендуется соблюдать указывать крайний срок 12 мая 2003 года для представления полных полномочий, с тем чтобы государства располагали достаточным временем для регулирования любых вопросов в отношении их полных полномочий, которые могут возникнуть в ходе процесса проверки, или повторно представить свои полные полномочия в том случае, если оригиналы этих документов будут признаны недействительными. Представление документов с опозданием может стать причиной отказа в их принятии.

Государства, не представившие оригиналы или копии документов с указанием требуемых полных полномочий до **12 мая 2003 года** для целей их проверки, могут, в порядке исключения, представить оригиналы документов с указанием полных полномочий представителю Генерального секретаря как депозитария в Киеве 20 мая 2003 года с 13 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин. После окончательного согласования организационных моментов со страной, принимающей Конференцию министров, делегации будут проинформированы о точном месте представления документов.

Образцы документов с указанием полных полномочий на английском, русском и французском языках можно загрузить из Интернета по адресу:

<http://untreaty.un.org/English/TreatyHandbook/annex3.htm>,

<http://untreaty.un.org/French/TreatyHandbook/annex3.htm> and

<http://untreaty.un.org/English/TreatyHandbookRus.pdf>

---